Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____

_____ 2021 г.

Основы компьютерного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 36
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 20

Виды контроля в семестрах:
зачеты 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**8 (4.2)**		Итого	
Недель	16 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	6	6	6	6
Практические	10	10	10	10
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	20	20	20	20
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

к.п.н., доцент, Мартынова Ирина Николаевна _____

Рабочая программа дисциплины

Основы компьютерного перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины – приобретение студентами теоретических знаний о сущности автоматического и автоматизированного перевода, а также практических навыков использования таких программ для обеспечения качественного перевода, включая навыки предпереводческого, постпереводческого и лингвопереводческого анализа, а также ориентированного поиска информации.
1.2	Задачи дисциплины – развитие умения осуществлять предпереводческий анализ письменного текста; умения осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; умения лингвопереводческий анализ текста и создавать глоссарий к тексту; умения работать с системой машинного перевода PROMT, автоматическим переводным словарём Lingvo и TM-инструментом TRADOS Freelance и системой автоматизированного перевода SmartCat.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	ФТД.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практическая грамматика английского языка
2.1.2	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
2.1.3	Практический курс английского языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по переводу конференций и переговоров (английский язык)
2.2.2	Перевод деловой документации на английском языке

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОПК-1: способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ОПК-1, ПК-10)
3.2	**Уметь:**
3.2.1	понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1, ПК-10)
3.3	**Владеть:**
3.3.1	применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ОПК-1);
3.3.2	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание
	Раздел 1. Истоки новых информационных технологий						

1.1	Истоки новых информационных технологий /Лек/	8	1		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э1	0	
	Раздел 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе						
2.1	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Лек/	8	1		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э5	0	
	Раздел 3. Системы машинного перевода						
3.1	Системы машинного перевода /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э3	0	
3.2	Системы машинного перевода /Пр/	8	6		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э4	0	
	Раздел 4. Системы автоматизированного перевода						
4.1	Системы автоматизированного перевода /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э5	0	
4.2	Системы автоматизированного перевода /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э5	0	
	Раздел 5. Система автоматизированного перевода Традос						
5.1	Система автоматизированного перевода Традос /Ср/	8	20		Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачёту:

История зарождения и становления машинного перевода
История зарождения и становления автоматизированного перевода
Развитие машинного перевода за рубежом в 1950-е-2000-е гг.
Развитие машинного перевода в СССР и РФ
Основные современные системы машинного перевода
Основные современные системы автоматизированного перевода
Теоретические основы функционирования систем машинного перевода
Машинный перевод и современные информационные технологии
Использование систем машинного перевода в Совете Европы и ООН

Автоматические переводные словари
Система машинного перевода PROMPT
Основные различия между системами машинного и автоматизированного перевода
ТМ-инструменты
Информационные технологии и бизнес
Перевод как аналитико-синтетический процесс
Модели процесса перевода
Типы переводов
Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса перевода
Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе

Контрастивная суть аналитико-синтетического процесса перевода
Терминологичность информации
Основные принципы локализации при переводе
Рентабельность технологий перевода
Использование средств автоматизации во время устного перевода
Предпереводческий анализ текста
Постпереводческий анализ текста
Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста в процессе перевода
Использование переводческих соответствий
Реферирование и аннотирование письменных текстов
Лингвопереводческий анализ текста

Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

5.2. Темы письменных работ

Не предусмотрены

5.3. Фонд оценочных средств

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при проведении
текущего контроля успеваемости

В соответствии с Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов, утвержденным на заседании ученого совета ЧГПУ им. И.Я. Яковлева 28 апреля 2017 г. (протокол №11), все виды учебной деятельности оцениваются по 100-бальной шкале.
Рейтинговая аттестация по дисциплинам проводится в каждом семестре и включает текущую и промежуточную составляющие.

На изучение дисциплины в учебном плане в шестом семестре отведено 7 лекций и 8 лабораторных занятий:
2,0 балла – посещение лекции;
5,0 баллов – все задания по лабораторному занятию выполнены качественно и в полном объеме;
6,0 баллов – за тестирование.
Итого: РТ = (2,0 балла * 7 лекций) + (5,0 баллов * 8 лаб. занятий) + 4,0 балла (тестирование) = 14,0 баллов + 40,0 баллов + 4,0 балла = 60 баллов

2.1. Раздел 1. Истоки новых информационных технологий в переводе
2.1.1.1 Комплект тем для сообщений на лабораторных занятиях:
- первые опыты машинного перевода;
- автоматические переводные словари;
- ТМ-инструменты;
- информационные технологии и бизнес

2.1.1.2 Критерии оценивания (в баллах)
Критерии оценивания устного ответа на семинарском занятии: развёрнутый ответ студента должен быть представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

Критерии оценивания:
«5,0 баллов» ставится, если:
• 1) студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий;
• 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные;
• 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
«3 балла» ставится, если: студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
«1,5 балла» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:
• 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
• 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры;
• 3) излагает материал не последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
«1,25 балла» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Эта оценка отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

2.1.2.1. Фонды тестовых заданий
1. Первые работы по машинному переводу появились в
1. 1740-е гг.
2. конце 1940-х гг.
3. в 2000-е гг.
2. Описания первых опытов, связанных с использованием ЭВМ, появились в
1. США
2. Канаде
3. Великобритании
3. Джорджтаунский эксперимент был проведён в
1. 1740-е гг.
2. 1954 г.
3. 1840-е гг.
4. Какое влияние оказало в 1960-е гг. отсутствие мощных компьютеров на развитие систем машинного перевода?
1. способствовало
2. содействовало
3. в значительной степени препятствовало
5. Идея об использовании электронной вычислительной машины в качестве электронного переводчика впервые появилась в … году.
1. 1946
2. 1933
3. 1950
6. Для Джорджтаунского эксперимента был составлен словарь из 250 …
1. английских слов, записанных латинскими буквами
2. английских слов, записанных русскими буквами
3. русских слов, записанных латинскими буквами
7. В СССР первые опыты автоматического перевода с английского языка на русский были проведены в … году
1. 1954
2. 1955
3. 1946
8. Самые крупные словари современных промышленных систем машинного перевода не превышают в среднем … словарных статей.
1. 250 тысяч
2. 4 миллиона
3. 2 миллиона
9. В 1970-е годы ЭВМ стали рассматривать как …
1. полноценный заменитель переводчика
2. инструмент для автоматизации труда переводчика
3. серьезную помеху в работе пеерводчика
10. Использование автоматических переводных словарей может ускорить процесс перевода …
1. в два раза
2. на 15%
3. на 40%

2.1.2.2. Критерии оценивания (в баллах): каждый правильный ответ оценивается в 0,5 балла. Необходимо дать правильные ответы как минимум на семь вопросов.

№ вопроса	Вариант 1	№ вопроса	Вариант 1
1	2	6	3

2	1	7	2
3	2	8	1
4	3	9	2
5	2	10	3

2.2. Раздел 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе
2.2.1.1 Комплект тем для сообщений на семинарских занятиях:
- перевод как аналитико-синтетический процесс;
- модели процесса перевода; основные теоретические модели; типы переводов;
- коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса;
- лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе;
- контрастивная суть аналитико-синтетического процесса

2.2.1.2 Критерии оценивания (в баллах)
Критерии оценивания устного ответа на семинарском занятии: развёрнутый ответ студента должен быть представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

Критерии оценивания:
«5,0 баллов» ставится, если:
• 1) студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий;
• 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные;
• 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
«3 балла» ставится, если: студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
«1,5 балла» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:
• 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
• 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры;
• 3) излагает материал не последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
«1,25 балла» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Эта оценка отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

2.2.2.1. Фонды тестовых заданий
1. Машинный перевод – это …
1. любое действие по преобразованию текста
2. любое действие, выполняемое при помощи компьютера
3. выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия
2. В ходе машинного перевода пред-редактор …
1. предварительно обрабатывает подлежащий переводу текст
2. пишет текст
3. исправляет ошибки и недочеты в переведенном машиной тексте
3. Алгоритм перевода – это …
1. последовательность любых однозначно и строго определенных действий
2. любые действия над текстом
3. последовательность однозначно и строго определенных действий над текстом для нахождения переводных соответствий в данной паре языков L1 – L2 при заданном направлении перевода
4. Система машинного перевода включает в себя …
1. только двуязычные словари
2. только одноязычные словари
3. двуязычные словари, а также алгоритмические средства грамматического анализа
5. Первой из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода, является …
1. окончательный грамматический анализ, в ходе которого доопределяется необходимая грамматическая информация с учетом данных выходного языка
2. ввод текста и поиск входных словоформ
3. перевод идиоматических словосочетаний, фразеологических единств или штампов данной предметной области
6. Второй из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода, является …
1. окончательный грамматический анализ, в ходе которого доопределяется необходимая грамматическая информация с учетом данных выходного языка
2. ввод текста и поиск входных словоформ
3. перевод идиоматических словосочетаний, фразеологических единств или штампов данной предметной области
7. Третьей из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода, является …
1. окончательный грамматический анализ, в ходе которого доопределяется необходимая грамматическая информация

с учетом данных выходного языка
2. ввод текста и поиск входных словоформ
3. перевод идиоматических словосочетаний, фразеологических единств или штампов данной предметной области
8. Четвертой из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода, является …
1. окончательный грамматический анализ, в ходе которого доопределяется необходимая грамматическая информация с учетом данных выходного языка
2. создание итоговых предложений на выходном языке
3. формирование готового текста на языке перевода
9. Качество машинного перевода зависит от …
1. только от эффективности программного обеспечения
2. только от объема информации, приписываемой лексическим единицам
3. объема словаря, объема информации, приписываемой лексическим единицам, от тщательности составления и проверки работы алгоритмов анализа и синтеза, от эффективности программного обеспечения
10. Электронные словари …
1. это вспомогательное средство для быстрого нахождения переводных соответствий
2. всегда одноязычны
3. ориентированы только на английский язык

2.2.2.2. Критерии оценивания (в баллах): каждый правильный ответ оценивается в 0,6 балла. Необходимо дать правильные ответы как минимум на семь вопросов.

№ вопроса	Вариант 1	№ вопроса	Вариант 1
1	3	6	3
2	1	7	1
3	3	8	2
4	3	9	3
5	2	10	1

2.3. Раздел 3. Системы машинного перевода
2.3.1.1 Комплект тем для сообщений на семинарских занятиях:

- предпереводческий анализ текста;
- терминологичность информации;
- системы машинного перевода;
- основные принципы локализации при переводе

2.3.1.2 Критерии оценивания (в баллах)
Критерии оценивания устного ответа на семинарском занятии: развёрнутый ответ студента должен быть представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

Критерии оценивания:
«5,0 баллов» ставится, если:
• 1) студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий;
• 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные;
• 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
«3 балла» ставится, если: студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
«1,5 балла» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:
• 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
• 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры;
• 3) излагает материал не последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
«1,25 балла» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Эта оценка отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

2.3.2.1. Фонды тестовых заданий
1. Могут ли результаты машинного перевода быть использованы для поверхностного ознакомления с содержанием документа на незнакомом языке?
1. могут быть использованы
2. не могут быть использованы
3. никогда не используются
2. Чтобы использовать машинный перевод вместо обычного требуются …
1. только полнота словаря
2. только нахождение переводных соответствий и алгоритмов синтеза

3. полнота словаря, эффективность способов разрешения лексической многозначности, результативность работы алгоритмов извлечения грамматической информации, нахождения переводных соответствий и алгоритмов синтеза
3. Какая из программ являются программой машинного перевода?
1. TRADOS
2. PROMPT
3. SOUNDMAX
4. Какая из данных программ является программой автоматизированного перевода?
1. PROMPT
2. SYSTRAN
3. OMEGA T
5. Одна из важнейших проблем, относящихся к локализации, это …
1. нейтрализация тэгов
2. несовпадение объемов текстов на различных языках
3. графическое редактирование
6. Что из перечисленного ниже можно назвать лингвистическим ингредиентом?
1. лингвистический анализ текста
2. лексикология
3. сопутствующая текстовая информация
7. С какими видами текстов можно достичь самых лучших результатов при использовании машинного перевода?
1. поэтическими
2. художественными
3. техническими и официально-деловыми
8. Программа машинного перевода ПРОМТ была разработана в …
1. России
2. США
3. Японии
9. Программы для управления терминологией позволяют переводчикам …
1. расставлять сноски
2. управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме
3. менять шрифт текста
10. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы) позволяют пользователю...
1. изменять границы текста
2. обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам
3. создавать таблицы

2.3.2.2. Критерии оценивания (в баллах): каждый правильный ответ оценивается в 0,6 балла. Необходимо дать правильные ответы как минимум на семь вопросов.

№ вопроса	Вариант 1	№ вопроса	Вариант 1
1	1	6	3
2	3	7	3
3	2	8	1
4	3	9	2
5	2	10	2

2.4. Раздел 4. Системы автоматизированного перевода
2.4.1.1 Комплект тем для сообщений на семинарских занятиях:
- системы машинного перевода и Интернет;
- система машинного перевода как лингвистический процессор;
- современные требования к системам машинного перевода;
- типология ошибок при работе систем машинного перевода;
- оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.

2.4.1.2 Критерии оценивания (в баллах)
Критерии оценивания устного ответа на семинарском занятии: развёрнутый ответ студента должен быть представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

Критерии оценивания:
«5,0 баллов» ставится, если:
• 1) студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий;
• 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные;
• 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
«3 балла» ставится, если: студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«1,5 балла» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:
• 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
• 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры;
• 3) излагает материал не последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
«1,25 балла» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Эта оценка отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

2.4.2.1. Фонды тестовых заданий
1. Битекст или двойной текст – это …
1. исходный текст
2. текст перевода
3. результат слияния исходного текста и его перевода
2. В настоящее время разработкой известной коммерческой системы, основанной на технологии TRANSLATION MEMORY, является система …
1. TRADOS
2. POWER POINT
3. INTERNET EXPLORER
3. Технология TM (Translation Memory), работает по принципу накопления: …
1. накапливаются баллы
2. накапливаются бонусы
3. в процессе перевода сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод, в результате чего образуется лингвистическая база данных
4. Автоматизированный перевод …
1. не отличается от машинного
2. отличается от машинного тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством
3. полностью выполняется компьютером
5. В настоящее время наиболее распространенными способами использования компьютеров при письменном переводе являются …
1. работа со словарями и глоссариями, памятью переводов, а также использование корпусов текстов
2. только работа со словарями
3. только работа с глоссариями
6. OmegaT – это …
1. социальная сеть
2. программа автоматизированного перевода
3. графический редактор
7. Функция Options - Translated Text Colors в программе Translator's Workbench предназначается для
1. работы с изображениями
2. рисования
3. установки цвета для выделения переведенных сегментов
8. Активное распознание терминов в программе Translator's Workbench происходит
1. при выполнении функции Clean UP
2. с помощью обращения к терминологическим базам данных, созданным в MultiTerm
3. в меню Tools
9. При работе с программой Translator's Workbench, в Word рекомендуется
1. уменьшить размер окна таким образом, чтобы оно занимало две трети экрана (снизу от окна программы Translator's Workbench)
2. свернуть окно Word
3. развернуть окно Word
10. При отсутствии памяти переводов, которая могла бы использоваться в переводческом проекте, необходимо создать
1. терминологическую базу
2. новую, пустую память переводов
3. новый глоссарий

2.4.2.2. Критерии оценивания (в баллах): каждый правильный ответ оценивается в 0,6 балла. Необходимо дать правильные ответы как минимум на семь вопросов.

№ вопроса	Вариант 1	№ вопроса	Вариант 1
1	3	6	2
2	1	7	3
3	3	8	2
4	2	9	1
5	1	10	2

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, выполнение лабораторных работ, тестирование

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Мартынова И. Н.	Автоматизированный и машинный перевод: электрон. учеб. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2018
Л1.2	Мартынова И. Н.	Компьютерное обеспечение переводческой деятельности: электрон. учеб. пособие	Чебоксары: ЧГПУ, 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бжиская, Ю. В., Краснова, Е. В.	Английский язык: информационные системы и технологии: [учеб. пособие для вузов для практ. занятий]	Ростов-на-Дону: Феникс, 2013

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Потапова Р. К.	Новые информационные технологии и лингвистика: [учеб. пособие для вузов по спец. "Теорет. и прикл. лингвистика" направлению "Лингвистика и новые информ. технологии"]	Москва: URSS : ЛИБРОКОМ, 2012

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. - Оренбург : Оренб. гос. ун-т : ЭБС АСВ, 2017. - 109 с.
Э2	Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : [учеб. пособие для вузов по спец. "Перевод и переводоведение" направления подгот. "Лингвистика и межкультур. коммуникация"] / А. Л. Семенов. - Москва : Академия, 2008. - 224 с.
Э3	Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.
Э4	Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : Оренб. гос. ун-т : ЭБС АСВ, 2017. - 103 с.
Э5	Основы компьютерного перевода : учеб. пособие [для перевод. отд-ний лингв. вузов и фак.] / Чуваш. гос. пед. ун-т ; [сост. И. Н. Мартынова]. - Чебоксары : ЧГПУ, 2008. - 53 с

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:
6.3.1.2	Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.3	ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)
6.3.1.4	LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет
6.3.1.5	Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом
6.3.1.6	Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт
6.3.1.7	Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:
6.3.1.8	- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
6.3.1.9	- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы:
6.3.2.2	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/
6.3.2.3	2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php
6.3.2.4	3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/
6.3.2.5	4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org

6.3.2.6	5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru
6.3.2.7	6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.
6.3.2.8	
6.3.2.9	1. Электронно-библиотечная система IPR smart: договор № 9788/22П от 29.12.2022 (срок действия до 31.12.2023). Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/; (учебная и научная литература различных издательств, периодика, мультимедийные ресурсы, в т.ч. для лиц с ОВЗ и др.)
6.3.2.10	2. Электронные периодические издания (30 наименований) - East View (ИВИС): договор №423-П от 29.12.23 г. (срок действия до 31.12.2023). Режим дос-тупа: https://dlib.eastview.com - IPR SMART / Главная Цифровой образовательный ресурс IPR SMART.
6.3.2.11	3. Электронно-библиотечная система ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. Режим досту-па: http://lib.chgpu.edu.ru.
6.3.2.12	
6.3.2.13	8. Яндекс-переводчик - Режим доступа: http://www.yandex.ru
6.3.2.14	9. Система автоматизированного перевода Smartcat - Режим доступа: www.smartcat.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».
7.2	Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.
7.3	
7.4	Материально техническое обеспечение реализации образовательной про-граммы происходит в рамках модернизации учебного процесса: используются раз-личные информационные технологии и технические средства обучения, в том числе: компьютеры, аудио- и видеотехника, обучающие и информационные интернет-ресурсы.
7.5	В учебном процессе используется оборудование мультимедийной лингвисти-ческой лаборатории технопарка ЧГПУ, в том числе:
7.6	– Программно-аппаратный комплекс «Лингафонный кабинет» (Контроллер лингафонного кабинета с ПО "Лингафонный кабинет «Аудиториум»" AV Production MS-CS-AUH/PO) (аудитория 304)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При проведении лекций и лабораторных занятий по дисциплине «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» используются следующие образовательные технологии: семинар-диалог, семинар-полилаг, дискуссия, разбор конкретных ситуаций, компьютерные тесты на множественный выбор и открытого типа, информационно-коммуникационные технологии, встречи с представителями российских и зарубежных компаний, мастер-классы экспертов и специалистов, работа исследовательских студенческих групп, вузовские конференции.
Применяются современные визуально-иллюстративные технологии с использованием компьютерной техники, а также дистанционного обучения – электронных учебников по всем разделам данного курса, включающий в себя теоретическую и практическую части со множеством иллюстраций и примеров решения задач. Обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Работа по развитию навыков письменного перевода
1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT, Google Translate и пр.). Для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании. В готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы. В качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний. При

поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным. Элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала. Проведите проверку на полноту. Фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно. Проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики; такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование – перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода. Прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
Наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.
Если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.